

# Hoce Bretonne au Pays de Vannes



Par la

chorale de St Jean Brévelay

Musique de M<sup>e</sup> Danlec



Paroles de M<sup>e</sup> Marechal

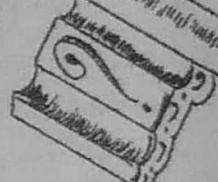
Souvenir  
de notre promenade en mer  
avec le Bleu-brug  
13 septembre  
1926



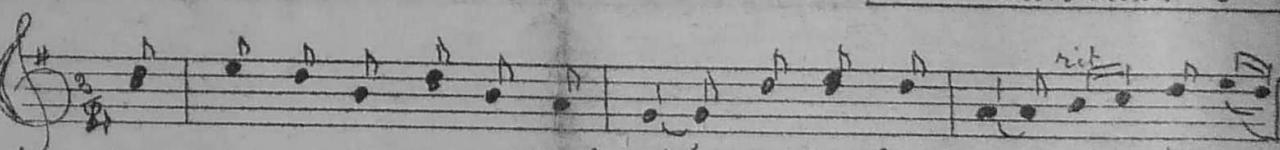
# Alhué en Eurus-ted

paroles

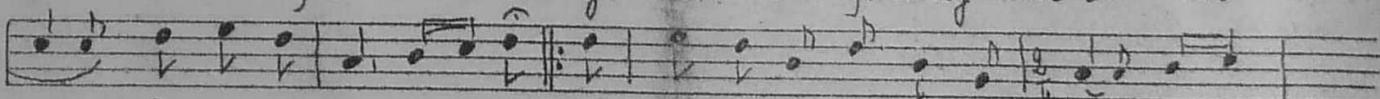
de M. J. Le Marinel



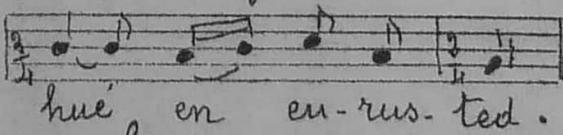
10 mélodies  
populaires dans le Flandres  
recueillies par M. B.  
pour le répertoire  
de la chorale de St. Jean.  
droits réservés.

1. 

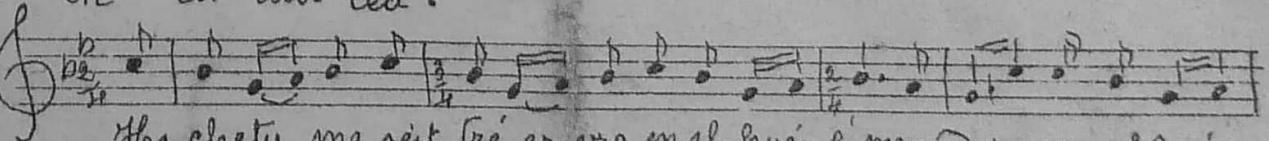
A ghe oen e me zri huch vlé plahig hemb a-vis-ted



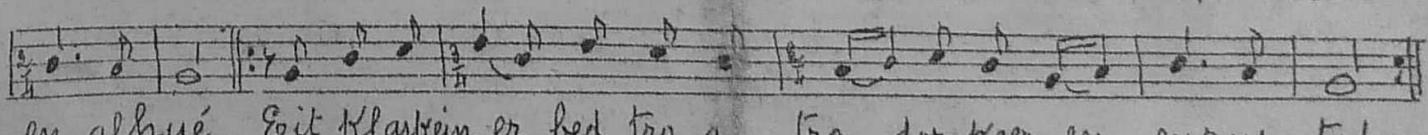
Plahig hemb a-vis-ted, E' vē bet reit d'ein un alhué, al-



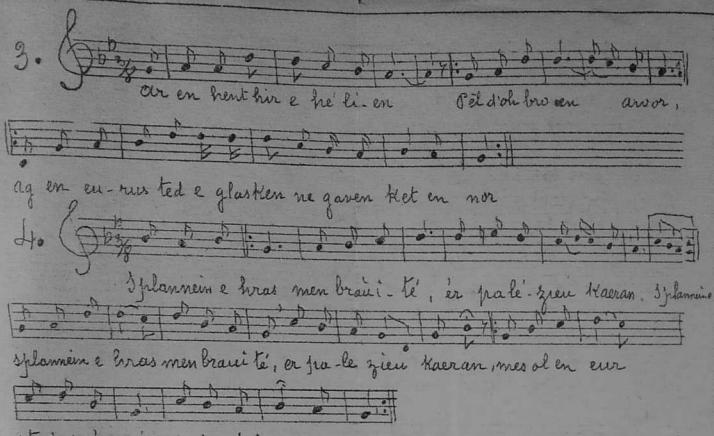
hue en en-rus-ted.

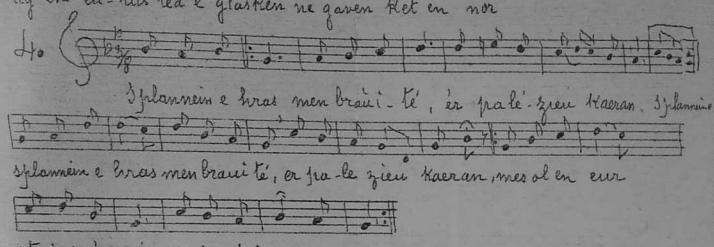
2. 

Ha chetu me acht tré er vro, en al-hue i'men dor, en al-hue

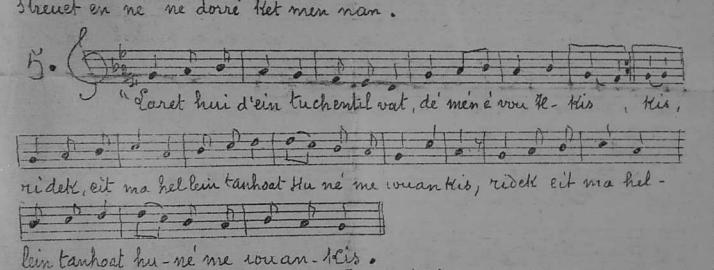


en alhué, Eit klartuin er bed tro a tro dor haer en eurus-ted.

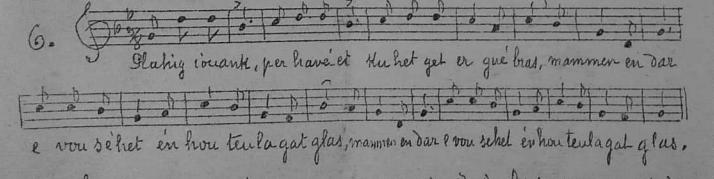
3. 

Oer en hent hin e he li en Sel doh broen awor,  
ag en eu-rus ted e glastien ne gaven tiet en nor  
Ho. 

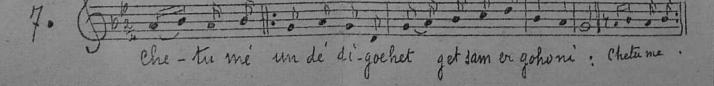
Splannen e bras men braui te, er pale zieu kaeran. Splannen  
splannen e bras men braui te, er pale zieu kaeran, mes ol en eur  
streuet en ne ne dorri het men man.

5. 

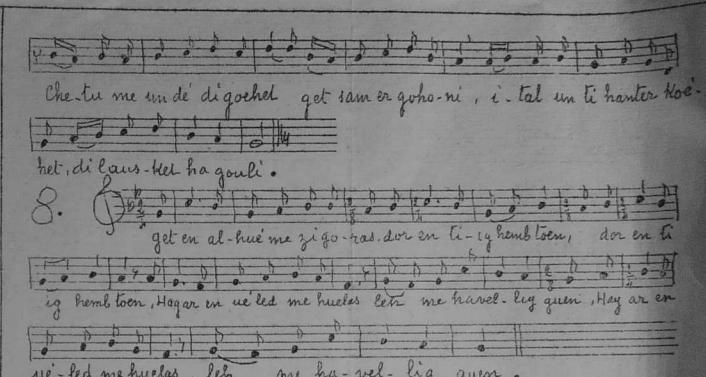
Laret hui d'ein tuchentel vat, de men e vrou this this,  
ni dek, eit ma hellein tanhoat Hu ne me vrouantib, ricet eit ma hel-  
lein tanhoat hu ne me vrou an this.

6. 

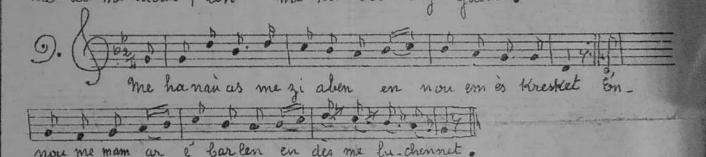
Glakin iouant, per have et Hu het get er que bras, mammen en dar  
e vrou sehet en vrou teulagat glas, mammen en dar e vrou sehet en vrou teulagat glas.

7. 

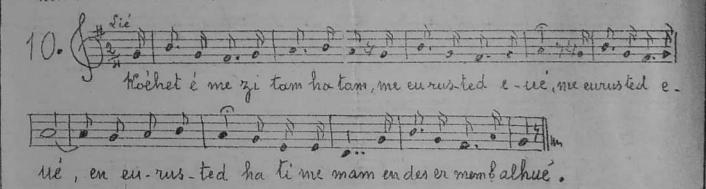
Che - tu me um de di gochet get sam er goho ni : Chatume .

8. 

Che - tu me um de di gochet get sam er goho ni , i - tal un ti hanter hoc-  
het, di laus - tel ha gouli .

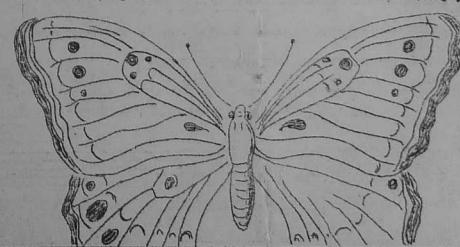
9. 

get en al - hu me zi go ras dor en ti - ly hambtoen, dor en ta-  
ig Rembtoen, Hagar en ue led me huuel leen me harvel lig guen, Hay ar en  
rei - led me huuelas, lehn me ha - vel - lig guen .

10. 

Me hanua as me zi aben en nou om is krestet on-  
nou me mam ar e barlen en die me lu chennet .

Hochet e me zi tam ho tam, me eurus ted e - ue, me eurus ted e -  
ue, en eu - rus - ted ha ti me mam en des er mom b alhue .



*Ketan liher (lui)*

musique de M. Dorecay

1. Chetu en nos Anna, laustet Kent en fo el, Hou zo big de stornie  
d'oh ul liher d'miel, e trahoreg e vou et ma kouent qu'zel. Pe hoarmemb un devet hundre i past boral  
Saret d'ein doust Anna, mar des déler hoden 3. Mal e d'ein hou legel, hag achiu mel'hag  
Mar de en aveleu hag er hignez e bleu Baueil e men dehorn, troet e molin de gles  
Saret d'ein ma kleuel redigi en Evel Krouge ra er gouyan; rah er vro e gou e sternet,  
Ha ma n'en des chet-ho ak kannet en druhunel. Mett kalan hou zo big, douz Anna ne skorn ket.

*Eil liher (elle)*

mélodie populaire

1. Hou e hou len zo big ha n'en des del er que geou.  
bout e zou, go-lit ha bleu e zou en né, er bleu e hui lein hooch e Kochel  
e my me, mei je goéhou en del e Kochen mé eu. e.  
2. E ben de antrochat laret d'oh, o'fobig 3. allas, o'mefobig, ben ma veet éndro.  
E kan en druhunel, hag e kan er Vedi 4. E vein me er vered hag antrochet inno.  
Ol e kannant d'un dro, ol en hevels tra Mis ni hou jid, mignon keh, abalam, de jai  
"Deit omb a berh en nean, deit omb d'hou tsak Anna Dezonnet betagon, de bidein ar mem bi.

1. Ne brei hig a galon karamb hungui vro. Bredet e en avar de ex bed tro des  
Difront! kaki er Creg et, hum Iaderen kan mao - e schuilles avicit i ou goad.  
O Breizh, mon Bro : mis gan men Bro. Bre ma vrou mor el mun n'he zgo. Brevoigigebet moalos  
3. quir vretonec, tued agalon var sain - de gamin gloer de Vink huer les, ha de hawn mat fragel hig l'ugale.  
Er yez : er yeah - et liberte'. Var kau (2) ha kammant, bouj jeun : Breizh da vruchukin  
= o men Bro, get ha dousiou broadet, g ha vor glas hag ha van neiller. ha vrug re hag ha lannalant  
Be zou kuant dreist en ol briouc.  
3. Re bel amzer Breizh, hum e tauvel - kouartig ne fay mit d'or poplue festot!  
De vel toned gloer hag inour de vrhuikin. (On) B.S.

**Cable des matières**  
de ce 3<sup>e</sup> fascicule  
de chants bretons publiés par  
la Chorale de Saint Jean Porevelay  
(property réservée)

*Ketan loden = Chants diocés.*

page 2. *Housk* - air connu  
*Dihun* - à 3 voix .air populaire - harmonisé par M. Mayet (quimpier)  
*Lacou*. (abbé Le Payou) air populaire - par M. Becker (Vannes) (4 Voix)

page 3. *Néham* - dialogue - air populaire.

*Ketan liher* - mélodie de table Breurec.

page 4. *Alhué en euried* - allegrone - solo - duo - chœur.

page 5. *Hocoz er sudard* (oratorio).

page 6. *Had a journad à 3 voix* (M. Gagnier de Vannes) ou mélodie de Bergaud du Bourg  
Circe des 3 cantons celtiques:

Amorique - version Duhamel.  
Irlande - version Bleum-Breiz.  
Galles - 4 voix harmonisation M. Mayet.

*Eil loden = Sac NOEL* en griseuse Vannes

page 8. *Kouri* - invitation à la noce adressée à l'assemblée.  
Saiu (abbé Bayon) invitation à la Bretagne.

pages 9-16. *La matinée de la noce : En Eredem.*

page 17-23. L'après midi de la noce: *Er Chervoid.*

page 24. *Kenavo* - merci - au revoir.

*La chorale de Saint Jean* | *Boite* - Ecoutez les pages de ce recueil non signées sont  
ne se proscrit pas | de M. le Maistral, de Karmes  
Comme chantant mieux que les autres | La musique non signée est  
mais comme chantant des choses | de M. Le Danter, de Lorient  
que les autres ont négligé | Les fautes de transcription sont au compte  
trop long temps de chanter. | du secrétaire de Doceireu qui signe M. B.

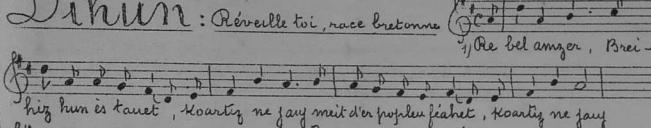
2.

## Housk

air connu

1. En hical e zoù kuhet, chetu achiu en dé  
Me gleu er hloch e kinein en aré.  
La nuit  
L'angeles
2. Frou huet e pradele glas, hag er benal e bleu  
get er għieb noz hum stieu ar er jaċċek.  
L'adouce senteur  
des parfums de la châtaie
3. Et rugeulien e vun ē lastum hou lounied - quergennu Breih n'en dunt ket hukk twidli  
Housk - Breih igel, b'se hemb pia  
C Chetu en noz ē tichen ar endoor  
Housk - Breih igel, b'se ker mard  
Boch er mor bras e sūi cħa lučċonmat
- Bors, Bretagne incompris  
c'est la nuit  
La voix de l'océan  
Te borse.

## Dihuni : Rêveille tui, race bretonne



Re bel amzer, Brei-

hiz hun ē tauet, Koartig ne fay meit d'er pugħlu feħbet, Koartig ne fay  
Bretons, n'ei il pas temju de prendre conscience  
de nous mêmes.

Sommeis nusse dene des vaincus ?

2) Ja, ia, gro amb tronq ha hu chamb a Bois jaen : - C'est à nous qui in combé aujourd'hui  
l'airin d'accroître l'homme de la Bretagne

3. Deit ē hun zgo himi, assari Pautred  
Mal ē mar vuu goujet ē oħbi er bed.

4. Ni e sonnou atiū hi sonnenneu  
Hag e hoannou or huk qiskemantue.

5. Et un tadni ni e bedou huk Doue  
Hag ē biegel ni reggħebu el d'ie.

- Donc faisons entendre notre voix  
à tous les cieux

- Nous chantons sur nos airs  
nos plaintes des anciens et  
nos prières à Dieu des anciens et  
nos combats comme eux.

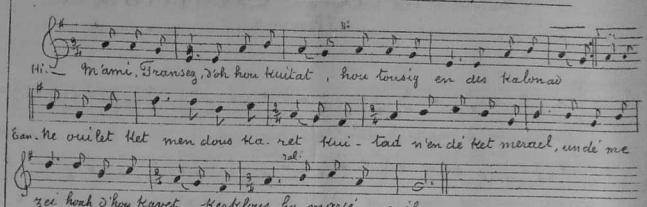
## Labour : au champ!

1. Pautred vorant a Breih igel - mar karet me chelou  
Mi sonnou d'oh à Boch ihvel, b'se karet hou t-adu.  
Or rassu le oreilles
2. Saivet, chetu en noz - Paukent en hical e tgħallim  
Labour exp d'oh hou kortoz, er jaċċek hag er lann.  
nous parlons de pays  
du travail qui  
nous attend au champ
3. Eor doar digar, īn doar sanctel - Sticciut a jidu  
Eor grēn e buġi es granier - garnet eit en erriu.  
I ġejnej drue  
notti grām  
Le cieli arrabba  
le grām.
4. Eor grēn hadet e saix, jaċċared, chetu glas er jaċċek!  
Er chikku uqne ne viantw u ket, chetu ergue ē bleu.  
y. i. B.

3.

## Kelan Néhans

par inquiétude

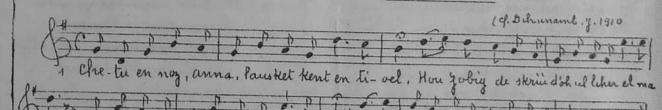


Hi - M'amī, Fransieg, dōk hou kuitat, hou tuisaq en des halvadas  
Ean ne ouït Het men dous ka. ret tui - tad n'en di ket merael, undi ne  
zei huk d'ha karet, Kerkless, ha mərcé quel -  
Elli - J'ai du chagrin et j'envoie à votre défunt pour l'armée  
Lui - on n'a pas toujours, j'envoie pour mon meilleur visage.  
Hi. M'amī, Fransieg, j'el d'oh er ger, - Hir e k'aveet hou amzer  
Ean. Et chevvie Frans deit ē me gro - get zo ē han d'en armee,  
Rah ja Perton e qar duis nis. Arvor ha Frans eue.  
Hi. T'akeit hou korn ar men dornig  
Ha chomet fideli d'hou tuisaq  
Ean. Ja, m'hux karon el quib arxel  
Hag un d', ē me farkeu, ē hu clement ē t'restiem regal  
Hun bor haiedu huk deu

= au loin veux emmigrer.  
= on ne connaît que mieux.  
= la Bretagne et la France.  
= la main dans la main  
= j'envoie mes fidélités  
= nous nous aimons, et  
= nous grandis à la belle question  
dans nos aurores soies.

## Betar liher

par lettre "à Lise"



1. Che-tu en noz, Anna, Paukent kent en ti-vel. Huk żobig de skruu idh u liher et ma  
hel, ē bieħoneg e wu el ma kongeni qed'zel. Se hoannoħu hundu u jid-dan  
2. L'aret d'in, dois Anna, mar d'ih u hoveu. Mal d'in hou legal, hag achiu me liher:  
Mar d'in avaleu hagħi regn ē bleu  
Daiet ē min-deħħi, trou ē ħix lu de għen-  
L'aret d'in ma klieft vedieg on orbel  
Hagħi re se spużjan, nahar u qiegħi korni  
Ha ma n'ien chet-hoħi karn et-tenħasel  
Miekk kien huk fuq jobb, dura Anna nu skorni kien  
1 - Anna, je parle à vous dans la langue que nous employions au champ des adieux.  
2 - Petits mots d'il ya des fleurs, si ... si ... si ... Beau voyage de nouvelles  
3 - Pour għieli ici, Anna, sans le cœur de votre jobb.

# Oelbrië en Eurusted

allegorie

*(gracioso)*

1. A pre oen i me zrichuehlé, plahig hemb a vis-ted, pla-hig hemb a vis-ted, i sé betret d'en un alhü, alhü, en eurusted. é:

2. Ha chetu mé' obeit tré er vro  
'E men dorn en alhü,  
Eit blastlein er bed tro a tro  
Dor haer en leuine'. —

3. Or en hent hin e hélien,  
S'él d'oh brou en arvor,  
Ag en eurusted e glastien  
Ne garén ket en nor. —

4. Sjalannein e hrsas men bräutli  
Er gralzieu kaersan,  
Més ol en eur streiet en né  
Ne dorré ket men nar —

5. Elanet d'en mé, tuchentil vat  
"D'e men e vrou retis  
Ridetek eit ma hellein tanhost  
Huni me ionankis. —

6. Plahig joruant, j'ea haveit  
"Kuhelgeter que bros,  
Mamen en dan e von hestet  
En hou teulagad glas." —

7. Chetu mé, un dé, digochet  
get sam er gohoni  
Eital un li hante Kochet  
Pilausket ha gouli. —

8. Get en alhü me zigoras.  
Dor en tiig hemb loen  
Hayar en uiled me brülas  
Leh me haveilig quen. —

9. Me hanaivas me zgi aben  
Enrou en ès krestet  
Enrou me marn ar 'barlen  
En déi me luchennet.

10. Kochet e me zi tam ha tam — Me eurusted eie.  
En eurusted ha li me marn — En dès er memb alhü.

Confidences de jeune fille. 1. A l'âge de 18, on me fit un cadeau; je reçus une cle qui donne  
dit ille la clé du bonheur. 2. - Me voila en route, par le monde.  
3. J'avais beau chercher, la porte tant désirée restait introuvable. 4. Les jardins où je promenai  
ma beauté ne satisfaisent pas mon désir d'être heureuse. 5. Je voulus être renouvelée.  
6. Quand vous aurez trouvé l'objet de vos rives, vos beaux yeux auront fini de nouvoir pleurer.  
7. Je m'arrête au fil durant une mesure. 8. J'y reconnai l'emplacement de mon bonheur. 9. C'était  
la maison de ma mère. 10. C'est dans la maison maternelle qu'on fuit le plus du bonheur!!!!

© Edie Coux  
écrivaine et écrivaine

*B.*

*Kroez en Sudard.*  
*à nos glorieux morts  
de la guerre.*

*Soldat* *Trombone*

A. 1. Kroé-het e en sudard, ar er bra-tel bugel, Bah-  
let die en mari didrue, i boen e gou achii, i boen e gou achii. En  
nog get e man-tel en des gron-net e beurante, allas! allas!

2. Croix et leherch gourié bremar e gou tauet  
Pek ha refuz d'er sudard peur  
Kri e het e gouch! hog e vambreev draillet  
L'heure des Karet na bi'na leur.

B. 1. Ne bo! na leur! Més breih igel en des chouj ay e bugale. Hi e sau.  
ou kroegieu ihuel li- maj hi su dard ital dé. Er hrechen  
marie avait e vro, en drupet d'er mari e viu-oo. Er hrechen  
marie avait e vro en drupet d'er mari e vius.

2. Deu gant mil hanui e vrou merched, ar mien kaled er kroegien s'c, Rate  
deu gant mil a vrelon ed, tit er vro e brous ou buhi.

3. En remadeu tief e grassein - ar huren lekh en huren parey ieu

6.

D'oh-er groez ergoi de strouein - get Karanté hou fideorneu .

3. get Karanté ha get graet wat - Rat er suard il hym salver

En des reit gréel e huahiad - Aoit souein ol s'reeder (referendre au)

ne ronde ni cercueil, mais Bretagne garde le souvenir de ses héros, elle chante devenue  
hautier abritant la statue de son soldat : Le Christien mort pour son pays, malgré la mort vaine.  
11. 200.000 noms de Bretons sont gravés dans la marbre ou le granit  
et les fidèles prièrent - et le Christ recueille son frère dans son Paradies .

C.

1. Poreih ingel me bro, sihet hou tareu  
Ha saiet hou jen dinsq en poplou  
Rag hou sud ar c'hoed e hant en engain  
E mistek er re vat e oï er huellan.

R. Tresser, inouer, mille quech inouer  
En des pêchet get e ruhi Huu Alberte

2. Breih ingel, mem bro, karet er labour  
Haret er rehket, er mied, en inouer  
Ha gouriet dihuen d'oh neb fallante  
Her fresh gourriet dre'hou frugale.

Chans Bretagne, douz pays, récite tes plumes  
Et telle la tête devant l'assaut  
Les soldats sur le champ de bataille  
Savent les meilleurs furent les premiers .

R. Breizhbour : 1.000 fois loire au combat  
Sa vie a été la rançon de notre liberté .  
Retour, amours le travail, la croisette  
Le bien, l'honneur  
Et contre toute attaque, sachons défendre  
la paix si primitivement gagnée .

## Mad a zornad

### Sème à pleines mains

Le solil est sur la montagne  
c'est le plein jour  
Payson, sème payement  
tu récolteras 100 pour 1.  
Le grain semé en automne  
devient mûrison en été  
Gain pour tous frire pour le payson .  
C'est ta récompense du travail  
Payson,  
c'est lui qui rend bles la terre  
de son manou et le bles d'épis  
Sème donc dans le gras et l'on  
nourriture et beauté .

1. Splannein e hra en hiaul ar er manni  
Seul, labourer, chete en dé  
Caul a gornad en evui dor er gran  
D'ouï e rei d'is Korti eit unan .
2. Er gran hadet er franken d'er gouian  
Evou blead, pre zoi en han ;  
Barc d'en ot, nich ha joi d'er meictour  
Doré e houé digoù er labour .
3. Er gous hadet ea gwasker  
Laborizon, huu e hra d'endoar peur  
Mantel nembr par en tuegad eur .  
Hadet, hadet, bar en evui d'igor  
Polmans er led, Splander urvor .

(se chante sur mélodie recueillie par Bourgault-Ducoudray  
ou sur chant de M. Gagnier de Vannes .

7.

### Olirs de 3 Canions Celtes .

1. Armoricain (modèle Duhamel)  
Ceu-chant e arriu ou en han. Enchant e ar-riu ou en  
han, tuchant e ar-riu ou en han. Hay e kannou en bo - belan, hay  
g'iti arrive - le rotelet va chanter .  
2. Les fleurs fleuront et les mariages feront .  
e Kannou en bo - belan .

3. E tigorou er botieku, Hay von gweit aliansu .

3. Bretonais (modèle Duhamel)  
En had striet dion aù el, ha pre ai kreun er biegel, en  
des tauet gouriad en doar, ha deit ind devout que hemb par, n'en

dies e mist er bleu, Karrach bleuen eit bleuen me zozen, tauet e des gouriad  
ad en doar, hadet ind de vrou qui hemb par .  
De la rose d'anthus s'élèvent des aiglons dans les parties du monde .

3. Gallois (modèle M. Mayer)  
1. Me zoù un brugulig preur, a houde dñs e ouilan, kollet em  
es quel a veit eur, Kollet em es mi vén bihan .  
2. Regours retornei  
lé, devut hon mi, me ven ig gun, di houch indro, devut hon mi, je meudre n'en gete bon .

3. Ma chronis fel d'oh ergé - er bleidi sur ha tibou, ha dol er bledi sonig d'her, Brugul erbet  
moy le heurenrou .  
3. Mu henn dolat indro me sauve en loj bihan, un loj bihan, un loj bihan  
Jalous bis iest ma vén tiem dis d'er gouian .  
(Un petit plaisir a perdu son aigle, le demande à tous les chiens, lui promet tout pour le faire revenir .

# Houvi Prélude

Invitation à la noce

*à l'usage et solennel*

Passionnante

1. Sa-lud Breizig get Karané, d'en ol ye-hed ha leu-i-né  
ne salud Breizig, d'en ol iehed ha leuine.

2. Salut à vous, bons Bretons - Sante et joie à toute la maisonne. Dousy l'oreille.  
Dirag oñ c'hambr de zigor  
Liorh hemb par Kacerd'or arvor.

3. Peit ar hun lezh die er flangen  
Tiriù i hèc un eiveden.

4. Eor gerneur, Job er Breizhad  
Ezigor t'hud i brad chervad

5. Edan en hiaul ar er floweren  
Hui e huélor Breizh en Goantin

Nous allons vous présenter un humble spécimen  
des richesses d'arvor.

- accompagnez nous dans la vallée  
Il y a noce au village  
- à la ville-neuve, Job le Breton  
réunit ses amis.

- Soyez nobles, et nous pénétrerons un peu  
dans l'intimité de Bretagne la gracieuse.

*la Bretagne*

1. Chell a-chiu en noz, splannein e ra en di, er  
hloch e dins houch un houch en Ave. Satz! Saú Breiz i-zel bro hemb  
par en hiaul e stieù e splawer ar en doar satz, rag me gheu intro  
d'ein. Eit ha tiouesk en éried i kannen.  
La nuit est achève, voici le jour, la cloche sonne l'ave.  
Debout, Bretagne incomparable - le chant des oiseaux égaie ton réveil.  
3. Arvor, o dovar santel, a greig halon m'hon kar - Bretagne  
N'en dès bro erbet ker bedu ar en doar.  
3. Arvor, o bro karet, goarnet houjugali  
Eit en dehuch Doué e rei nerh deh.

je t'aime de tout mon cœur.  
Conserve tes enfants  
Dieu les soutiendra.

J.F.B.

# Ereden-Chervad

Le jour du mariage  
en  
pays vannetais

Scène musicale  
paroles: M. Jacques Marchal  
musique M. Jean P. Le Danlec.

## Première Partie

### En Ereden

### Le Mariage

1. Ambrieg d'ærfaotr ionante | Vers la fiancée.

1. marche R. Hemeramb en hent bieg, rak ean e er bér-an. Ke-  
méramb on hent bieg, rak ean e er bér-an, Hemeramb en hent bieg rak  
ean e er bér-an. Damb de glah me mestrez, en han e garan.  
C. Oñi er lanneu é Kuriatkat, Pé ker li-is em ès ri-det  
pé ker li-is em ès ri-det, me gréde ji-boésat er gad, me  
halon e you bet haudet, me gréde ji-boésat er gad, me  
halon e you bet ta-pet: ouï! ouï! ouï! ouï! ouï!

*Refrain*, amis, abrigeons par le sentier, plus tôt nous arriverons près de ma fiancée..  
1 couplet : Dans ces landes, que de fois j'ai tendu mes lacs au gibier.  
Un jour, ce fut mon cœur qui fut enlace.

3.c. Hag a houde, én devallen  
Cher chinal men dous e huylan  
En dro dehou ur voguëlan :  
Ém halon <sup>tre</sup> é ma en tan.

3.c. Hag a houde, Kent golen dé  
Me gred Kleuet ur sonnengær  
Donnen ken dous er garanté:  
Ém halon é ma er sonner.

4.c. Hag a houde é me hure  
Me huyl é kroeklein ur rozen  
Or rebli bleu, Maer el en dé;  
Ém halon é ma hé grouien.

5.c. En druhuenel épard en noz  
Or er bar en des huanna det  
N'en des nea krousted na repoz  
Ou pe garér hemb bout haret..

6.c. Chetu gerak, dré en hent très  
Er mitin men, dam b a vanden  
Ha Kent en noz er gad lacer  
Et rou louiet ém honvraaten.

Depuis, mon regard cherche  
la flammé qui s'élève du foyer de ma douce:  
C'est dans mon cœur qu'est le brasier.

Depuis, sans cesse, murmure  
à mon esprit la chanson de l'amour:  
C'est mon cœur le chanteur.

Depuis mon rêve voit croître  
une fleur enchantée:  
Mon cœur en nourrit la racine  
C'est amer d'aimer, sans être aimé  
chante la tourterelle. Depuis cette aventure  
je le crois plus fortement.

Allons donc par le sentier pour être  
plus vite près de ma douce qu'à son tour  
enfin je veux aussi enlacer.

## Er raker

2 ♫ *Sollemental, end anté, dolce*

Solo. Sa-lud! Hér di-drous, a huyl bras groonet, é kroing en flan-

gen, Hou Koëduu ken klear, en des garantet en vrain bleu en.  
Chor village, dans ton bosquet de verdure tu conserves la douce fleur de mon rêve, je te salut.

Butte = Saluel d'oh, meitour, labourer Halet  
Inour hur bro-ni;  
Er blead quellan e huies lui hadet  
Egreste en hou ti.

## Devant le village

## Er goulen

## La demande

3. ♫ *Le rôle* La-re d'ein paulied, ge-rat é oh deit  
a-men Kent en de, Ma Klasket Armel, me mab e zoul  
gu-yant il ligas? si c'et armel que vous  
cherchez, apprenez une seconde fois  
séit guer-so d'en armé. qu'il est au service.

8) La mère Odoué e confort de dad ha man de gesau  
bu-ga-lé, de gesau bu-ga-lé.  
goudé marhou des in des daivet, é hant de cherrig er Roué.

c) le fiancé N'en de ket Armel e glastiam b eué Il ne s'agit pas d'armel  
(air du rôle) Deit on me. meitour mais bien de votre fille  
De genig d'hou mesh, get ol men danné à qui je viens offrir avec ma  
un hanu a incré fortune un nom d'honneur régalant  
a) Chœur Deit omb meitour a vi-tin mat de genig d'oh ur mal nei-e,  
de genig d'oh ur mal nei-e, d'oh mei tourez leh de frankat  
ranteloh haer hou karante, d'hou mesh biengont deich a - rat  
A vous, meitour, nous offrons un nom nouveau  
hag ur prièd é gorneie à votre fille une grande tenue et un jupon au gorbeau.

# Digarieu er tam.

## Les hésitations de la mère.

*La mère me mech e zoù ion antik houah, ion ant hemb aristed, ion ante hemb aristed.*

*Gégaron d'honneur El oh mestrez de houz è red rag hou pue en momb oïd.*

*La mère : ma pauvre fille, elle est bien jeune et n'a rien  
d'la mère. Pensaie i hrei me mech l'iner avait derhel e z'i Comment conduira-t-elle  
avoir derhel e z'i un ménage, la chise?*

*Gégar dh. Genoh mestrez en hours hanri - Mon a-t-elle pris pris le volet  
Groëit hé diés hé studi à votre école ?*

*Yam. Pensaie i helleomb biuein piel en eil dégile ! + Séparées, comment pour-  
piel en eil dégile ! vous nous vivre.*

*Gégar dh. El ma hies groëit, hé hrei eue, Elle ne fait que ce qu'elles  
mestrez el lègen e. fites : c'est la destinée !*

Reprise du chœur précédent

# Hécant er verh. | Supplications de la fiancée.

*Me z'ad me mam haret, cheleuet men goulen, En amzer  
e rid bian, en vuhe ezou bér ; mes cit en neb e ia getou è  
unan pen, Hent er vuhe zoù rust, ha ti-oel en amzer.  
(chers parents, le temps s'écoule : à qui va seul dans la vie, le chemin est rude ; écoutez ma voix.)*

*Sauveté mé de harpin mem breh ar un aral Laissez moi m'appuyer sur  
M'hou kardu el brepel ni hou teurou hum deu un bas chango. Alors nous  
Hag eit jaellat d'oh ont b'reison en 'El ful serons deux à vous aimé.  
Orell hou piñoh d'hou mech e kuitat hou tregou Une bénédiction domine !*

*Bénédiction flent du père et de la mère men d'ore goarnet dibeh buhé er pri-é-deu. Eit ma p'res.  
D'un tout puissant, étendu votre pro-tection tutélaire sur ces enfants pour que  
saint d'ouzgo insouer goudader. leur lyne soit digne des ancêtres.*

# Ar hent er vorh. | vers le Bourg.

*6 a) marche i, Cherré em ès ur protet er ber-lé, cherré em ès ur  
protet en ber-lé, ha mer lakei arhooah, lantliz lantliz, ha mer lakei ar-  
hoah en doar neué je viens de cueilli une fleur  
je la mettrai dans mon jardin.*

*2) En un liorh goarrant a beu tu Entourée de mes soins attentifs  
Eit ma tauhou groniad endoareu dru surement et vite, elle jendra racine  
arrêt by arrêt sur la colline a z'iar er manné, pla-hig tau let ur sel,  
ouïont tour en iliz a-zé ti hou harel E-tré en  
De ce sommet, jeune fiancée, regarder le pays : la Maglie, cei  
deu chot-ét Orvù è en termen. wie foyen. Il vnu fut chovin.  
sa fiancée get gris boré me glommor liam en ieden  
à la gracie de Dieu. allons à l'église.*

d) le chœur

Doué l'you mest mal des meilour, grës Doué revou genoh, plech iouant a inour  
 spried incoura ploh. Doué l'you mest mal des, meilour Kenevrou  
 ion-a-mais, ouk ont e son kloh en iliz, grës Doué re vuu gen.  
 Oh grës Doué ha bénoh huer sent koh.

e)  
 reprise de la marche :

Cor me foket que z'ei en neuve hañ  
 E tigore or bleu guen souéhussan  
 J get er bleu guen nia hrei ur gourounen  
 Ha m'hé rei d'er huérhiez a Gerdroguen

quand l'eti aura réchauffé ma fleur  
 elle refluirra.  
 De ses fleurs, je tresserai une couronne  
 que offrirai à M.D. de Kerdrouen.

a) le sacrement

Hun sal ver on des bet rennet dré vadeleh go  
 Fer ur sacrement ag er brie-de-leh. A. veit santi fi-

T'en ol en ère deneue, grotu'ret el le'zen e'-tré er prièdeu.  
 Fin de sanctifier les époux et les fruits de leur union. Jésus, du mariage a fait un sacrement...  
 Er sacrement déb'e et ra gressu rokis  
 ariat binein santel, gonnii er baravuz  
 Um garein revé Doué, gavar éb'e-z'or peak  
 Desau ou bugale en fe a gristoneh.

## En Iliz

### à l'église

b) le serment

Re-sci-kt o men Doué p'ra mes b'me fuzgâ-le, a qui e-  
 néan gioit un tream, a veit ma hellemb dou gein get k't-rânté, er grozeg  
 Mon Dieu, recouvr' nre sumont  
 unifig nre deux coeur...  
 Red de bes, unan Hid er vrak, hid er vrak.  
 a la vie, a la mort !!

le souhait d'acte, o me salver er peak en tieghen,  
 Streuet hou Karanté e mask er priedeu,  
 du sacrement, Oveit ma Karanté Doué, ha m'ungareint perpét  
 El ma Karet hui, memb en Bliz hou pried.

Pax dans leur mariage  
 Amour réyngue b'me  
 sur l'amour qui existe  
 entre le christ et son église

c) la prière  
 à Sainte Anne

Réit déhé nach aris led, fit desau ne-vé Doué, eit di'hend'her  
 Hid Brean ou buga-le R-sainte anna déhé rét peak get d'oufand  
 Doué, gourmet perpét en ou ziegéh organante.  
 R' qu'la aint la pax dans le sacrement de Doué et la fidélité dans l'amour  
 1/ Sainte Anne, que par vous ces jeunes époux aient la prudence requise pour  
 élire chrétiennement leurs enfants.  
 2/ qu'ils aient  
 bras forte  
 cœur tendre  
 conscience délicate.

2. Roit d'er ré on des dober  
 Eit kon duu ou ziegéh  
 Bi'rech kruu, ti'alon timir  
 Hag ur gousians perhuch.

3. Ma karanté énour ha joc  
 Get tud iouant ou zi  
 Ha sekour er garante,  
 Perzai er gouhonni.

*Ar er marshalle | Sur la place*

8

*Job en des choé-jet ur ves-tiez, che  
tu ind di mé et tu deu, che. tu ind di mé-  
et ou deu, un ti muioh zou er barrez, son-  
net bombard son-net binieu, un ti muioh zou er barrez, son-  
net bombard, sonnet Binieu.*

*Job a donc sa menagere, - un foyer de plus existe dans la paroisse  
Jouz, Binieu et bombarde.*

*Cit ma vou goarrantet en ti  
D'oh en aùel hag en bouillard  
Ni en haryou d'oh en ré ni:  
Sonnet binieu, sonnet bombard!*

*Pour l'abriter des tempêtes  
nous l'appuyons aux murs.  
En avant la musique  
bretonne.*

**Fin de la Première Partie.**  
*édition de Doñerien de St Jean B.Y.*

**Répertoire de la chorale de St Jean B.Y.**

17.

**Deuxième Partie .**

**Er Chervad**  
*la noce*

**1. Ar hent er gér**  
*en route vers le village .*

*chanson de marche*

*1. Job en des choé-jet e vestiez, che. tu ind di mé et ou deu,  
un ti o-pen zou er barrez, sonnet bombard, son-net binieu.  
2. Eit ma vou goa-rantet en ti, d'oh en aùel hag en bouillard  
ni en haryou d'oh en ré ni, sonnet binieu son-net bombard  
1. Job a su menagere - un foyer de plus dans la paroisse;  
2. Pour abriter des tempêtes ce jeune foyer, nous l'appuyons aux murs.  
3. Endro dehoué lakamb koc'h fai  
Hag en ti e vou débouennet  
Q'oh en tuémder, ha d'oh en glairu  
Sonnet binieu, bombard sonnet .*

*4. Hadamé bleuen er garantié  
Hed ha hed de vén en tiercer  
Bleuen er galantiel eui  
Sonnet bombard, sonnet binieu.*

*Somons pris du seuil  
la fleur 'l'ver pitañet  
N'omettons pas de cerner "La pratiçance .*

Eit plinat l'éren en ti sé.  
Damb a vanden get ur botteu  
De grol hanter-dro ha ride  
Sonnet bombard, sonnet binieu.

Eit kambl koed derie ar en uild  
Ha chéramb kloz ol en dorieu  
Eit ma vore tuem d'en deu bried  
Sonnet bombard, sonnet binieu.

Dansons fame-ronde et ridee  
pour bien niveler le nouveau sol  
allons-y tous.

Mettions une grosse bûche de chêne  
dans le foyer, pour rechauffer  
le nouvel appartement.

## 2. Gal klud er prad à l'entrée de la prairie.

les premières

1 - get en gu-nih es-tet ar doaren hou tachen, croit  
hum es er ba-ra, a ne-hou Hemeret pib u-nan é loden, croit  
Voici un pain du fourneau récolté sur nos terres  
faites en deux parts - et ainsi on toute chose.  
El sé eit pas trai.

2 - Er bara e you sôh, chelu en amonan  
Lodernet eam eué:  
Amonan ar bara, jadis tant ar er boen  
& yousci hou fruhé.

3 - Get ter seun stac et chelu en alhucieu  
Ni ou ra d'oh priéd  
Glijet get Dorié lakat e mist hum scienneu  
Alhue en eurusted

Vorici le beurre qui fait descendre  
le pain.  
Beurre sur pain, patience sur peine  
La vie en est adoucie. —  
— Suivez mes à 3 rubans  
Vorici le clé de votre demeure  
Tasse d'eau que vous y découvrez  
la clé du bonheur.

Coeur Le souhait  
D'en deu bried iouant, leuine, leuine!  
Yehed, labour, ha nech!  
Ma huelint e krestkein dibeh idan sel Dorié  
Hou lignaj ar hou lekh.

aux 2 époux, bonheur!  
saint, travail, force  
quels vivent! et joyeusement  
de leurs enfants jusqu'à la higéne.  
raline.

La fortune

1. A lein prad hou chervas, mestrez wuant sellat  
En-dro d'ot hou ta-chen ar zeval dispe- get.  
2. Chetu hou rantele! Doar pimuk pradeu glas + Jeune fermière, voyage  
Ha duhont hou parken-golent a vlead glas. 2. terre roche-prairies fuches

## 3. Kiss!

### Caguerries

(airs populaires)

En merched

1. guero kleuan mé Hong ag en da-var ni yon, guer-  
so kleuan mé Hong ag en da-var-nizion, guero kleuan mé  
Hong ag en da-var-nizion, Bremen é houian yalan, émant tuid a feson.  
2. Ne hret ket goëb merched, tau et ni hou kouri, ne  
hret ket goëb merched, tau - et, ni hou kouri, Ne hret ket goëb merched, tau-  
et ni hou kouri, en neb e stop d'or hui e gou-si-a e fri.  
3. Les filles - les aubergistes - on la connaît  
"C'est" de braves gens, dit on  
4. Les aubergistes - ah! oh! les demoiselles! de la prudence, si rompus  
qui crache en l'air - report quelque chose sur le nez.  
5. Les filles - Er hrechén en hou li, l'avarmour randonneus, Crouse - L'en jamin chy auber  
a ris koch e garas markadosrue treus us gisti autre chose que boisson  
petante.

20.

4. Les aub. Noah meur a blahig, ér pardonnue d'en nar  
Hum bly a rourt kuhet get martel me huban.

5. Les F. Cavarmour flatèvr', en ol e houi tré ma  
Get pré sort guier é lardet hou paca.

6. Les aub. A je houlen er vam é mon i'oc en plah.  
"Ér gospierre me marr, étal ur sont menah.

7. Les F. Staget te d'oh hou tor, i'uhel van ha benal  
Rag el de hui e viie an buhé ér réral.

8. Les aub. - Ne chifet ket merched ! a je zei en céd d'oh  
Est Kavret un pried hui gongz braisch.

- "He ! l'ombre discrète de mon "Ko Ban" ne vous rend elle pas service, au pardon ?
- = Rapporteur - c'est le mensonge qui brouille votre paix
- = que répondez - on le dimanche à la mère inquiète ?
- = Le qui est votre symbole, comme lui vous vivrez des autres.
- Allons ! les filles sont nées qui peuvent, savoir leurs maries .

J. Konyen für

sages Conseils

Handwritten musical score for 'Karet en doar' featuring lyrics in French and Flemish. The score includes two staves of music with corresponding lyrics written below them.

**Lyrics:**

recette  
pour avoir la paix

Piouannnez goutiet kondeui hou tieg get Karanti, hui e dolzou else

enrusted get danné, hag en ol ar hou tvar, e glasthou get hirreh Glijen den  
Jans

vestrieg vad: chetu se gred er preich. Ref. Karet en doar, mam er ba-

ra Karet er vro rak hi e ra e

brauni té d'hon ranteleh. Ka-ret en néan, rak ean e

gote gob hou puehi a pre sonnou en ée de qui tat hou te-geh.

1- Jeune Reine, gouvernez avec charité et bientôt la fortune rejoindra votre bonheur, de plus  
chaque voisin et chaque visiteur s'empressera de réaliser vos désirs.  
Refrain - Aimez la terre, mère du pain - aimez le pays, source du bien être  
Aimez le ciel - notre espérance derrière.

21.

2) recette  
pour avoir la Force. Mes frères louant, me huel ar hon torn ar vizeu  
Bijouz sur lugernus, liam ar priédeu,  
Beu idan er mienb iaié, é krouizien er mienb éiu  
Chetu segred en Nekh pe rid en dareu huéri.  
Une bague abr à voh doigt. Cion des époux!  
Deus soule même fous, secret de la force

3) recette  
pour la sanctification. Mestresz itre hon Hag en ihs præcœ.  
Et hies un hent didroux. Hélicet ean liez.  
Kerret de glah get Doué Konfort, furnez ha preah  
Hag e vrou kerret d'oh seged er sancteles.  
Parcouez souvent le chemin ombroux qui conduit à Péglin  
où vous trouvez Dieu les mains pleines.

## 5. D'andérū-noz - à la tombée de la nuit.

Handwritten musical score for 'Costat e hra en noz'. The score consists of three staves of music with lyrics written below them in French and German. The lyrics describe a wedding scene, mentioning the bride's dress, the groom's coat, the wedding ring, and the couple's love. The score is in common time and includes various musical markings such as fermatas and dynamic changes.

1 - Costat e hra en noz, son fest de son hoy clairu (achiu)  
Kloz amb re-vir er mod, en deich a iniu Damb de ambrug son  
yj en deu bried meie sion inan Kis Kier Haer ramb bush wi daper joi.  
Voria le soir - le noce est faite  
Escorts jusqu'à leur foyer les nouveaux mariés,  
et salut une dernière fois leur jeunesse qui s'en va.

2 - Anterk er mitin splann, chelti deit en anderie :  
Peu labourer open archoah e vrou en eriu  
Hag en eriu e vrou hir, hemérent ou repoz  
Et er labourier mat, Doué en des groet en noz.

Cette journée a mis deux rudes travailleurs de jolies  
dans le sillon. Amis, reposez vous dans la nuit du Bon Dieu  
Et bon courage demain.

3. Hubet e en huel ardan en ti, r'arene tenans gel meliori  
 En de e veruel ne varuket hoch, tenans Bre-der be-tay aroch!  
 aroch! You an - kiz e you annal d'oh ur protetig ti-ner e gresh e  
 kroung en derval, goarantet d'oh er fal amger, mès goudei er mitin t'bar  
 e ta tiemder er hweste: Potet gouill ar en doar chetu rouantele nege  
 5. Mes e veruel er protet — E doulas had er flangere arlek er gouian kalet  
 Bouhé e zez d'er grainnen; ar er manu e sâi buhé — Hoch e splannou er protet  
 Youantuz e bad um de — Mès er vubri er waru ket

- (3) Un soir de noel engendre une certaine melanconie : le jour meurt, mais en mourant, il nous laisse l'espoir du lendemain = l'espérance amie  
 (4) Fleur et jeunesse sont sœurs ; le soleil les fait naître et mourir  
 (5) La fleur en mourant a donné à la terre sa semence qui continuera la fleur  
 La jeunesse disparaît, passe, mais la vie ne meurt pas.

**6. Peden devchan** *La prière en commun*

de zore Re - von pels tra d'houkla, O Doré a garanté poen labour kasti deo.  
 Eust pour votre gloire, o Dieu très aimant  
 reine, travail, souffrances, besoins  
 ver, Bremen hog épai hum buhé.  
 d'en Huniez quehiez vantel a bin en neon, hou j'est trahé sal un inian, schouret  
 (P.S.B.) mi en hun dubé, o mam dinan, o mam tiner = queit ma veumb perpét gre-  
 d'us avec Karim, hon mal jézus Rist a - get ni a zoh en clair  
 Bonne Vierge, votre Mere  
 gardes nous et obligez nous la grace  
 d'aimer Jésus

Sainte Anne, vos enfants, nos œufs aux mariés  
 vous invoquent de tout leur cœur.

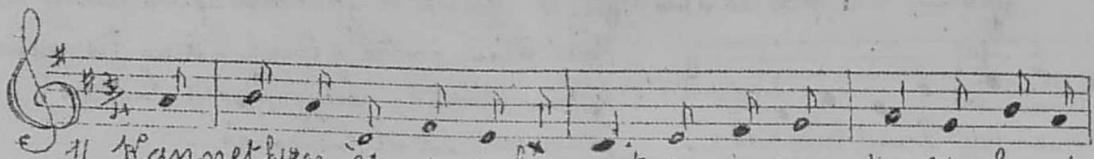
**7. Seb unan de die** . *En son retournant*

Ar - lek er mi tin ylann, chetu deit en anderiu, chetu deit en anderiu deu  
 Santez Anna chelent hoch er garanté  
 (air plus haut) Et sui a galon de la bried  
 avec l'art d'oh trugere

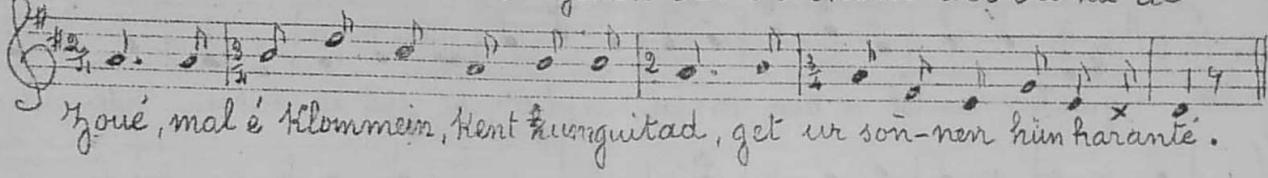
labourer muioch ar - hoch e von en eriu, deu labourer muioch  
 von an - ch en eriu Nozch vant d'en Ol.

8.

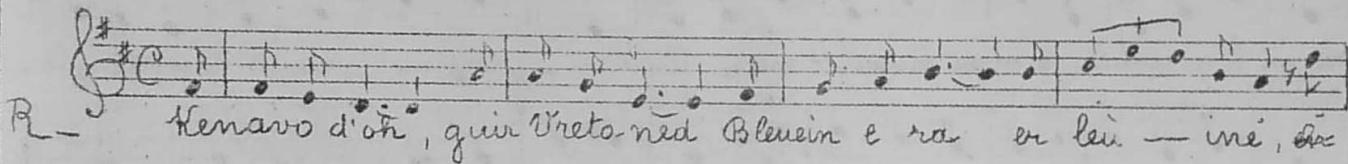
## Kenavo.



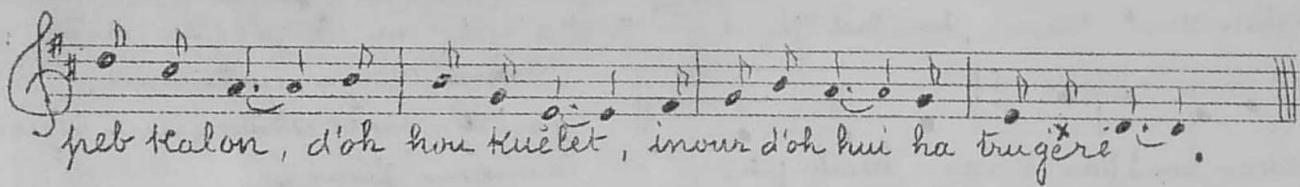
R. Kannethien ès a galon vat en inour d'er vro ha de



zoué, mal é Klommein, Kent fuenguitad, get ur son-nen hünharanté.



R. Kenavo d'oh, quin Vreto-néd Bleuin e ra er leu — iné, dae



peb halon, d'oh hon huët, inour d'oh hui ha trugéré.

1 - Nous avons chanté de notre mieux

Pour Dieu - le Pays... et votre plaisir

R. Au revoir, chers frays, vrais Bretons  
Notre âme a fleuri de joie en vous voyant  
Guissions nous vous avoir réjouis.

2 - Sonnet en ès breder karet

Eit hadein foë séhein en dar

Ha duskein d'en dasson laret

'E ès Bretoned ar en doar. —

3 - Ès ar en doar ur vro haer

Bud vat ha halonet en ni

Hag en des taulet é sflander

Or hent en inour hemb fari..

— Nous chantons

pour semer joie - adoucir pleurs  
et glorifier

notre douce Bretagne .

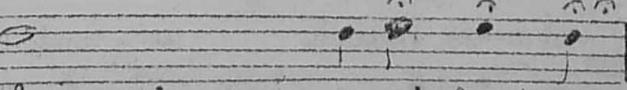
— Nous chantons

la race énergique et calme  
dont la devise est

La mort plustôt que la souillure.

Lent

o



D'er Vretoned - gloër hag inour-de virhuitem.